**José Manuel Correoso Rodenas,
*Edición y estudio de «La fe del
cristiano» y «La religión pura»
(1699), de Cotton Mather, Madrid,
Editorial Sindéresis, 2023,
135 pp. ISBN: 978-84-10120-13-6***

Margarita Rigal Aragón

<https://orcid.org/0000-0003-3324-8515>

Universidad de Castilla-La Mancha

ESPAÑA

margarita.rigal@uclm.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 13.1, 2025, pp. 803-806]

Recibido: 08-10-2024 / Aceptado: 24-10-2024

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2025.13.01.54>

La literatura de la América colonial y su intensa repercusión en la configuración de los Estados Unidos es una apasionante materia que está aún por investigar en nuestro país. La obra que aquí se comenta, *Edición y estudio de La fe del cristiano y La religión pura (1699), de Cotton Mather*, intenta —a mi entender— paliar en parte esa laguna. Sobre Cotton Mather, los que se acerquen al estudio de la literatura norteamericana, con suerte, estudiarán algunos lugares comunes, como su participación en los juicios de Salem de 1692-1693 (los asuntos escabrosos siempre exaltan la curiosidad)¹ y, con un poco más de suerte, lo identificarán como el autor de *Magnalia Christi Americana* (1702), sin tener muy claro qué es eso.

Edición y estudio de La fe del cristiano y La religión pura (1699), de Cotton Mather, tal y como el título promete, incluye la edición de esos dos escritos breves que Mather compuso, muy curiosamente, en español, y el estudio de dichos textos. Sin embargo, la labor del autor, José Manuel Correoso Rodenas, va mucho más allá que la de la edición y el análisis de los textos pues contiene, además, un capítulo sobre el contexto de la época, la vida y la creación de los dos textos, un comentario

1. Véanse publicaciones como la de Berta Ferrer, *Las brujas que desaparecen. Historias reales sobre la brujería en Nueva Inglaterra y sus terroríficos juicios (1648-1706)*, ed. Eugenia Tenenbaum, ilust. Inés Jimm, Madrid, Libros.com, 2021.

sobre la Biblia en la época de Cotton Mather, una historia editorial de ambos escritos y los criterios de edición de los mismos. Veamos más detalladamente qué se aporta en cada una de las partes que configuran el trabajo.

Siguiendo el espíritu de Charles L. Crow, quien defiende que no debemos acercarnos a Cotton Mather como si de un fanático religioso se tratase, sino como lo que fue: el intelectual más destacado de su generación en la América puritana, teólogo, historiador y científico², José Manuel Correoso alumbró el estudio "introdutorio" del trabajo que aquí comentamos, que va de la página 12 a la 54. Digo "introdutorio" porque considero que el primer capítulo, que nos inmerge en la vida y obra del reverendo Cotton Mather (1663-1728), no es, ni mucho menos, una mera introducción. A lo largo de unas cuarenta páginas, el autor examina desde los orígenes (remontándose hasta las figuras del padre y abuelos, Increase Mather, y John Cotton y Richard Mather) hasta los últimos días de Cotton Mather. Para ello traza una muy interesante semblanza de esta figura imprescindible en la historia religiosa de las colonias británicas en Norteamérica; alguien que estaba «llamado a ser una fuente de iluminación intelectual» (p. 25), deteniéndose en el relevante papel que tuvo al ser una de las primeras personas de renombre en promover la inoculación general con la recién creada vacuna contra la viruela³. Correoso imbrica, como es habitual en su buen hacer, la historia del período, la vida del autor y la producción literaria del mismo de manera eficiente para guiar al lector hacia lo que es su propósito fundamental: el estudio de dos textos prácticamente desconocidos de Mather. Entre este gustoso aperitivo se sirve al lector un subapartado indispensable que le prepara para entender estos dos escritos: el 1.4, titulado «La creación de los textos» (pp. 33-38). Aquí, el empleo de entradas del diario del propio Mather ayuda a comprender cómo se gestaron ambos textos y los motivos por los que estaban escritos en español; lengua que Mather se propuso aprender dedicando un rato cada noche durante una quincena⁴, con el fin de propagar la religión protestante en la América de habla hispana (Spanish America)⁵. Mather, explica Correoso, compuso *La fe del cristiano* y *La religión pura. En doce palabras fieles, dignas de ser recibidas de todos*, primero en inglés, y después él mismo los tradujo al español (p. 35).

2. Charles L. Crow, *American Gothic*, Cardiff (Wales), University of Wales Press, 2009, p. 20.

3. Con respecto a lo acontecido en Salem, deberíamos tener en cuenta, como apunta R. H. Werking («Reformation Is Our Only Preservation: Cotton Mather and Salem Witchcraft», *The William and Mary Quarterly*, 1972, 29.2, pp. 281-290, 1972), que estos hechos y la relación de Cotton Mather con ellos solo se entienden «within the context of the temper of Massachusetts in the late seventeenth century and of Mather's own feeling that the spirit of the people was in decline» (p. 290). Con respecto a los conocimientos médicos de Cotton Mather, ver José Manuel Correoso Rodenas, «Un pecado, dos mil males. Cotton Mather frente a la enfermedad y su remedio: *The Angel of Bethesda* (1724), entre el Puritanismo y la Ilustración», en *La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de prisma de las Humanidades*, ed. Rafael Massanet Rodríguez, Berlin, De Gruyter, 2023, pp. 95-106. A este respecto véase también O. T. Beall, «Cotton Mather, the First Significant Figure in American Medicine», *Bulletin of the History of Medicine*, 26.2, 1951, pp. 103-116.

4. Esto nos indica la elevada idea que Mather tenía sobre su capacidad para aprender una lengua extranjera.

5. Véase Cotton Mather, *Diary of Cotton Mather*, Boston, Massachusetts Historical Society, 1911.

El segundo capítulo, «Comentario bíblico: las Escrituras en el contexto de Cotton Mather» (pp. 55-74), atesora un instruido análisis sobre la importancia de la Biblia en la Nueva Inglaterra puritana y, en concreto, de las distintas versiones de la Biblia que pudieron servir a Mather para la elaboración de los dos textos objeto de estudio. Para los puritanos, la Biblia era la autoridad máxima en todas las cuestiones de vida y fe; el mundo se interpretaba a través de ella, buscando continuamente paralelismos entre las Escrituras y los eventos de su tiempo. La Biblia no solo era un texto religioso, sino una guía para la conducta moral, la estructura social y las políticas de la comunidad. Y, pese al éxito, en el momento, de la *King James Bible*, sería la *Geneva Bible* (en sus dos ediciones de 1560 y 1599) la «que pobló el imaginario y las prédicas de los calvinistas» y «la utilizada por Cotton Mather, al menos en la mayor parte de sus escritos y referencias» (p. 61), como explica Correoso con todo lujo de pormenores. Como *La fe del cristiano* y *La religión pura* fueron publicadas en español, Correoso se adentra también en el examen de las versiones de la Biblia en español a las que hubiera podido recurrir Mather, destacando la *Biblia del Oso* (1569) y la *Biblia del Cántaro* o *Biblia Reina-Valera* (1582-1602), sin dejar de lado la posible influencia de la *Biblia de Ferrara* (1553). Todo este despliegue de erudición no es baladí, pues prepara al lector para la comprensión de la edición de los dos textos y la comprensión de los *marginalia* que los acompañan.

En el capítulo tercero, «Breve Historia editorial de los textos (a modo de fortuna crítica)» (pp. 75-88), como el título indica, se examina la poca difusión que los textos lograron en su época, junto con los motivos por los que esto aconteció. El objetivo principal de Mather al concebir estos escritos era «la colonización cultural y religiosa» de México (p. 83), objetivo que no se llegó a cumplir debido al control inquisitorial de las autoridades españolas. No obstante, *La fe del cristiano* y *La religión pura* sí encontraron la forma de llegar hasta algunas comunidades puritanas europeas, entre las que destacaban grupos de protestantes españoles asentados en las Provincias Unidas de los Países Bajos (p. 84). Aprovecha Correoso la última parte de este capítulo para explorar qué obras pudieron servir a Mather de inspiración: *Epístola consolatoria* (1560) de Juan Pérez de Pineda, *Institutio Christianae religionis* (1536/1541) de Calvino y *La confesión española de Londres 1560/1561*, atribuida a Casiodoro de la Reina. Se enfatiza aquí la relevancia de los dos escritos de Mather con respecto a los mencionados: «Mather se encargó de poner orden arrojando luz sobre los fundamentos de la confesión protestante [...] para que las nuevas conversiones se hiciesen sobre una base más sólida e inefable» (p. 88).

El capítulo cuarto, «Nota textual y criterios de edición» (pp. 89-93), es indispensable para hacer una lectura “educada” de los textos objeto de estudio. Correoso explica, de manera detenida y clara, cuáles son los principios en los que se ha basado para editar los textos, tal y como el título del capítulo promete. A este capítulo le sigue la bibliografía: más de 300 referencias bibliográficas han sido las empleadas para componer este estudio, lo que ya —per se— arroja una clara imagen del tiempo y el esfuerzo dedicado a la elaboración del mismo.

El volumen, como ya anunciaba al inicio, concluye con los dos textos de Cotton Mather, ambos representativos de los esfuerzos finales del calvinismo por mantenerse relevante frente a la creciente influencia de la Ilustración, la cual promovía la razón y la política sobre la religión. Estas obras son una defensa del puritanismo, y presentan enseñanzas sobre la vida cristiana desde un enfoque calvinista, haciendo énfasis en las escrituras, la devoción y la pureza moral. La edición de los textos es tan cuidada como el resto del estudio realizado por Correoso.

Como dato curioso diremos que la edición y estudio de Correoso cuenta con 380 notas explicativas a pie de página, que complementan la ya prolija información que el texto principal ofrece. Hay, si cuento bien, 69 citas literales, muchas de las cuales, tal vez, podrían haberse resuelto con paráfrasis que habrían facilitado la lectura, sobre todo a aquellos que no dominen la lengua inglesa como para entender fragmentos de la complejidad de los que aquí se ofrecen. Esto, no obstante, es una mera reflexión de la autora de esta reseña, que no desmerece el conjunto de la esmerada labor realizada por el autor.

En definitiva, este volumen presenta una investigación minuciosa de dos textos clave de Cotton Mather. José Manuel Correoso no solo edita y anota profusamente los textos originales de Mather, sino que también ofrece un análisis crítico que abarca el contexto histórico y religioso, centrándose en las relaciones entre el catolicismo y el protestantismo durante la Edad Moderna. Todo ello contribuye a que este sea un libro imprescindible para aquel que quiera profundizar en un contexto colonial donde la religión tenía una fuerte influencia cultural y política, y que desee comprobar cómo Cotton Mather realizó un intento significativo de proselitismo en un periodo en el que el calvinismo y el puritanismo se hallaban en declive, mientras las formas tradicionales y las emergentes corrientes religiosas coexistían en Norteamérica.